

## RÉSUMÉS – Abstracts

### **Serge REGOURD, *La culture comme enjeu politique***

Le rapport entre culture et politique est l'un des plus débattu sous l'angle des sciences sociales, opposant notamment culture légitime et culture anthropologique ; et ceci selon deux points de vue complémentaires : d'abord quant aux vicissitudes subies par les politiques culturelles des États-nations, à l'exemple de la France du fait de l'échec de l'objectif de démocratisation culturelle, ensuite quant à leur remise en cause frontale par les processus de la mondialisation libérale. C'est dans ce contexte que s'inscrit la diversité culturelle substituée à l'exception culturelle, et comportant la diversité linguistique, défendue par la Francophonie.

**Mots-clés :** politiques culturelles, démocratisation, marchandisation, diversité culturelle.

### **Culture as a political stake**

*The relation between culture and politics represents one of the most discussed topics from the point of view of social sciences, as the difference between high culture and popular culture. From two complimentary standpoints: firstly, relating to difficulties that the cultural politics of State-nations are confronted with, as in the exemple of France because of the fact that the objective of cultural democratization has not been achieved, and then, bringing cultural politics into question by the process of liberal mondialisation. It is in this context, that the cultural exception is replaced by cultural diversity including linguistic diversity, defended by Francophony.*

**Keywords :** cultural policies, democratization, merchandising, cultural diversity

### **Joëlle FARCHY et Heritiana RANAIVOSON, *La diversité culturelle, soubassements économiques et volonté politique***

Les économistes s'accordent à montrer que la diversité est un bienfait que le marché parvient difficilement à produire mais sont peu diserts sur les modalités de défense de cette diversité. Nous montrons que la diversité culturelle ne peut être atteinte par des politiques purement nationales. La Francophonie a un rôle politique de premier plan à jouer afin de défendre des identités culturelles qui dépassent les frontières des États-nations.

**Mots-clés :** économie, diversité, politique.

### **Cultural diversity, economic substructure and political will**

*Economists agree upon the beneficial effects of diversity hardly produced by the market, nevertheless they are less than forthcoming about the means to defend diversity. Highlight that cultural diversity cannot be reached through strictly national politics. The international organisation of "La Francophonie" has a political role to play in order to defend cultural identities that exceed nation-states boundaries.*

**Keywords :** economy, diversity, policy.

**Patrice MEYER-BISH, *Diversité et Droits de l'Homme***

La Francophonie est une communauté politique culturelle internationale, fondée sur une communauté de valeurs exprimées dans une langue. Puisque l'identité culturelle ne peut plus être un simple prétexte pour assurer un pouvoir, le défi consiste à placer enfin la culture au cœur du politique, accomplissant ainsi la logique démocratique. La volonté affirmée de placer la diversité culturelle comme objectif principal de l'Organisation est un pas important en ce sens. L'importance de ce respect devient de plus en plus évidente dans les domaines du développement comme de la paix. Mais pour passer d'une visée générale à un résultat concret pour les millions de personnes qui relèvent des pays ayant ce patrimoine en partage, il convient de renforcer les droits de l'homme par leur dimension culturelle. Cela revient à progresser, en lien avec l'Unesco, dans la définition et la mise en œuvre des droits culturels.

**Mots-clés:** Francophonie, diversité culturelle, droits culturels, droits de l'homme.

**Diversity and Human Rights**

*Francophonie is an international political and cultural community, based on shared values expressed in the French language. Since cultural identity can no longer be a mere pretext for domination, the challenge is – at last – to put culture at the centre of politics, thereby fulfilling the logics of democracy. The declared commitment to make cultural diversity the Organisation's key objective is a decisive step in this direction. The importance accorded to the respect of cultural diversity is becoming increasingly obvious in matters such as development or peace. But in order to translate the general objective into tangible results for the millions of people in the countries that share this heritage, it is necessary to strengthen human rights in their cultural dimension. This means advancing, in cooperation with Unesco, in the definition and implementation of cultural rights.*

**Keywords:** Francophonie, cultural diversity, cultural rights, human rights.

**Anne-Marie LAULAN, *La diversité culturelle à l'Unesco***

L'auteur retrace la genèse de la « Déclaration de l'Unesco sur la diversité culturelle » passant successivement d'une nouvelle conception de l'économie et du développement à la légitimation des revendications culturelles identitaires pour aboutir à un instrument juridique de protection et de défense de la diversité des expressions culturelles et linguistiques. Au sein même de cette institution démocratique où chaque pays dispose d'une voix, les débats sont vifs, les différends nombreux. La culture interpelle en effet l'humanité dans son ensemble, le dispositif juridique fonde une nouvelle éthique.

**Mots-clés:** développement, identités, marchandisation, monolinguisme.

**The cultural diversity within Unesco**

*The author describes the genesis of Unesco's Universal Declaration on Cultural Diversity as a gradual process from a new definition of economics and sustainable development to the legitimation of cultural and identity claims and eventually to the adoption of a legal instrument for the protection and defence of cultural and linguistic diversity. Within Unesco, a democratic international organisation operating on a "one country, one vote" basis, exchanges can be lively and disagreements many. Culture involves the whole of mankind and the legal instrument lays the foundation of a new ethics.*

**Keywords:** development, identities, merchandising, monolinguisism.

**Stélio FARANDJIS, *Repères dans l'histoire de la Francophonie***

Si l'histoire de la langue française est longue, l'histoire de la Francophonie, elle, est courte. Le mot n'apparaît qu'en 1880 et ne connaît une fréquence d'usage qu'à partir des années 1960. Il recouvre de l'origine à nos jours, plusieurs significations: une donnée brute de démographie linguistique, une volonté collective d'organisation, un idéal humaniste de dialogue et de solidarité. L'affirmation d'une Francophonie internationale organisée fut d'abord associative; la construction politique, commencée avec la naissance de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) en 1970, s'est poursuivie avec le premier Sommet en 1986 et la création de l'OIF en 1997 dotée d'un Secrétaire général qui est son porte-parole dans le concert des nations.

**Mots-clés:** Francophonie, langue française, histoire de la Francophonie, diversité culturelle.

**The history of Francophony: a few milestones**

*If the French language has a long history, the history of Francophony is brief. The word itself makes its appearance only in 1880 and is widely used starting from the 1960s. Since its origin up to the present day it carries several meanings: a mere data of linguistic demography, a collective will of organization, a humanistic ideal of dialogue and solidarity. The affirmation of an international Francophony was first associative; the political construction, begun with the birth of Agency of cultural and technical cooperation (ACCT) in 1970, followed by the first Summit in 1986, and the creation of OIF in 1997 with a Secretary General who is the spokesperson in the concert of nations.*

**Keywords:** French-speaking countries, French language, history of the Francophonie, cultural diversity.

**Jean-Paul LAFRANCE, *Les Québécois, un peuple de passeurs***

Faut-il s'étonner qu'il reste encore en Amérique du Nord un peuple de culture française, surtout après deux siècles de lessivage linguistique anglo-saxon? Un peu d'histoire de la colonisation de l'Amérique française de 1608 à nos jours. Les Québécois ne se sentent pas français en France, et pas non plus américains aux États-Unis! Position inconfortable, s'il en est, qui les a amenés à devoir être un peuple de passeurs, un peuple d'interprètes. La position ambiguë des Québécois dans le paysage de la Grande Amérique les a amenés à être particulièrement créatifs sur le plan culturel et à exceller à l'international. Paradoxe dans un pays où le nombre de lois « protectionnistes » est fort important.

**Mots-clés:** Québec, terre francophone, histoire de la colonisation, culture, protection de la langue, vitalité culturelle.

**The resourceful attitude of the people from Quebec**

*Should one be surprised that there still is a population with a French culture in North America, particularly after two centuries of Anglo-Saxon linguistic pressure? Let's quickly brush up on the history of the colonisation of French America from 1608 to the present day. The Québécois do not feel French in France nor do they feel American in the US! An awkward predicament to be in, which has resulted in their becoming a people of go-betweens or interpreters. Their ambiguous position in the Great American landscape has made them highly creative in the field of culture and international relations – quite a paradox in a country with a large number of "protectionist" laws.*

**Keywords:** Quebec, French-speaking territory, history of colonisation, culture, protection of language, cultural dynamism.

**Marek ZIOLKOWSKI, *La Francophonie en Pologne***

Paradoxe polonais: si l'apprentissage de l'anglais fait partie de la formation professionnelle, le français est plutôt le résultat d'un choix motivé et volontaire, signe qualificatif de distinction. Les Polonais sont de plus en plus conscients de la valeur de la notion de « francophonie », à ne pas confondre avec le « caractère français ».

**Mots-clés:** Pologne, langue française, culture française, francophonie.

**Francophony in Poland**

*Somewhat paradoxically, learning English is seen in Poland as a standard requirement of vocational training, while learning French is seen as a matter of personal choice and motivation and a marker of social distinction. Yet Poles are growing increasingly aware of the value of the notion of "francophonie" – not to be confused with the "caractère français" (French character).*

**Keywords:** Poland, French language, French culture, francophonie.

**Anh Nga PHAM THI, *Vivre son identité au Vietnam***

Cet article se présente comme un questionnement sur l'attitude à prendre, de la part d'un pays francophone tel que le Vietnam, « lourd » de son passé colonial, et attentif à « rattraper » le train en marche de l'humanité entière, après tant de péripéties et de retard connus durant et à cause de ses temps de guerre. Attitude à adopter envers soi-même, envers l'Autre et l'autre culture. Pour ce, il s'appuie sur les quelques notions de l'interculturel, analyse la façon dont le Vietnam a su gérer ses rapports à soi et à l'Autre, d'hier à aujourd'hui, et propose une attitude à adopter pour chaque pays, dans l'espace francophone et face à la mondialisation.

Ce questionnement se veut d'être une voix parmi d'autres et non la seule voix représentative du Vietnam.

**Mots-clés:** identité, altérité, diversité, culture en mutation, métis culturel, esprit de synthèse, esprit analytique, *malinchismo* culturel, espace francophone, mondialisation, passé colonial.

**Living one's identity in Vietnam**

*This article presents itself as a question on the attitude to take on the part of Vietnam, a French-speaking country bearing its "heavy" past colonial era. A country, after so many events and retards happening during and by reason of war, that is taking into account of catching up with the train of entire mankind which is moving forward. An attitude to adopt towards itself, towards the Other and the other culture. Thus, this article has made use of certain notions of intercultural, analyzed the way in which Vietnam has used to manage the relations to itself and to the Other, and proposes an attitude for each country to adopt in the French-speaking Community and in facing the globalization.*

*This article bears the wish to be a voice among the others, but not the only voice that represents that of Vietnam.*

**Keywords:** identity, alterity, diversity, culture in mutation, cultural half-caste, synthetic mind, analytic mind, cultural malinchismo, French-speaking Community, globalization, colonial past.

**Angela SOLTAN, *La Francophonie en République de Moldavie***

Avant 1812, l'actuelle République de Moldavie, partie intégrante de la région roumaine appelée Moldavie, avait comme modèle et débouché culturel la France. Après cette date, rattachée à l'Empire Russe, elle a dû rentrer, sous le nom de Bessarabie dans un tout autre giron culturel, à la frontière des civilisations.

Aujourd'hui, le discours relatif à la culture et à l'identité est-il double ou dédoublé ? Certains Moldaves plaident pour leur identité roumaine, d'autres pour leur identité moldave et ceci sur un fond à nombreuses touches multiculturelles.

Un représentant du quartier général d'une organisation internationale a demandé à un collaborateur moldave son avis quant à la nationalité qu'il faudrait indiquer sur la liste des employés. Puisqu'au moment où, pour les ressortissants de la République de Moldavie, il a été écrit «moldave», le représentant roumain a objecté que cette nationalité n'existe pas. Si vous étiez le représentant moldave, que répondriez-vous ?

**Mots-clés :** Moldavie, nationalité, identité, langue.

#### **Francophony in the Moldova Republic**

*Before 1812, the current Republic of Moldova, a territory of the Rumanian region called Moldova adopted France as a cultural commencement and model.*

*After this date, having the name Basarabia and joining the Russian Empire, it had to enter in a completely other cultural space at the border of the civilizations.*

*Nowadays, is the discourse related to the culture and identity doubled or divided ? On a canvas with multicultural strokes, a certain amount of Moldavians opt to have a Rumanian identity and others opt for a Moldovan one.*

*Because a Rumanian representative objected the existence of Moldovan nationality, a headquarter program officer of one international organization asked the Moldovan representative about how precisely to stipulate the nationality of Moldavians in the list of employees. Which will be your answer to this question in case you are the Moldovan representative ?*

**Keywords :** Moldova, nationality, identity, language.

#### **Olivier PULVAR, Créolité: affirmation identitaire et dialogue interculturel**

L'actualité sociolinguistique des Départements français de la Caraïbe et de l'Océan indien illustre les contradictions internes qui agitent les sociétés créoles. Elle souligne également la difficulté que rencontrent ces territoires pour envisager leurs rapports entre eux. L'action de l'État destinée à valoriser les langues et cultures régionales dans la République, a relancé le débat public sur la question linguistique dans les aires créolophones françaises. L'existence d'un ou plusieurs créoles, les modalités de son écriture, les critères de sa généralisation dans le cadre de son enseignement comme langue, sont au cœur du débat. Les défenseurs du créole écrit chercheraient à substituer une langue *déviant* et *savante* aux langues vernaculaires, niant de fait les particularités linguistiques de chaque territoire au profit d'un *espéranto créole*.

L'analyse du développement d'un mouvement de revendications linguistique et culturelle dans les aires créoles françaises montre l'existence d'une dynamique identitaire revisitée à partir de la diversité culturelle de ces territoires.

**Mots-clés :** outre-mers, langues, cultures, identités.

#### **Creolity: an intercultural dialogue and the "proclamation of an identity"**

*Present sociolinguistic facts within the French Departments of the Caribbean and the Indian Ocean illustrate internal contradictions at work in creole societies. They also highlight the difficulty those territories are confronted with in the process of potential inter-relationships. State action destined to valorize regional languages and cultures in France has renewed public debat on the linguistic issue in French creole speaking areas. The existence of one or several varieties of creole, their modes of writing, the criteria of their generalisation in the context of their teaching as a language, are at the very center of the debate. The defenders of written creole possibly try to substitute a deviant and academic language for vernacular languages, denying in fact the linguistic particularities of each territory to the benefit of a creole esperanto.*

*The analysis of the development of a linguistic and cultural movement claiming a better status in French creole areas shows the existence of a revisited identity dynamics from the cultural diversity in those territories.*

**Keywords:** *overseas, languages, cultures, identities.*

### **Gilbert GRANDGUILLAUME, *La Francophonie en Algérie***

Comment la Francophonie est-elle perçue dans l'Algérie d'aujourd'hui ? Certes, comme ailleurs, Francophonie n'y est pas francophilie, car l'Algérie a développé depuis longtemps, et encore plus depuis 1830, des racines du côté d'une identité arabo-islamique. Toutefois le français, langue d'oppression coloniale, y est aussi langue d'ouverture à la modernité, de libération des tabous traditionnels. Le pouvoir politique a utilisé cette quête légitime d'une identité autre que française pour tenter d'imposer un monolinguisme arabe. La tendance actuelle de retour au français, dans l'écrit et dans l'oral, se fait dans une perspective multilingue, qui rend sa place au français, mais aussi aux langues maternelles berbère et arabe parlé. Toutefois la francophonie sera d'autant mieux acceptée qu'elle saura laisser sa place à la langue arabe internationale.

**Mots-clés:** Algérie, langues, identité, francophonie, arabisation.

### **Francophony in Algeria**

*How the Francophonie is perceived in Algeria of today? Admittedly, like elsewhere, Francophonie is not francophilia there, because Algeria developed for a long time, and even more since 1830, of the roots on the side of an arabo-Islamic identity. However French, language of colonial oppression, is there also language of opening to modernity, of release of the traditional taboos. The political power used this legitimate search of an identity other than French to try to impose an Arab monolinguisism. The current tendency of return to French, in the writing and the oral examination, is done from the multilingual point of view, which returns its place to French, but also with the mother tongues Berber and spoken Arabic. However the francophonie of as much will be accepted better than it will be able to leave its place with the international Arab language.*

**Keywords:** *Algerie, languages, identity, francophonie, arabization.*

### **Luis BOCAZ, *Intellectuels et Francophonie au Chili***

La présence de la francophonie dans la culture chilienne s'est manifestée, à travers le temps, en réponse aux nécessités de genèse, d'organisation, de consolidation et d'insertion internationale de l'État-nation. L'intellectuel, acteur fondamental dans l'organisation de la culture, se révèle être l'agent décisif pour la sélection réalisée dans le large spectre des valeurs de la culture française. Avec pour axe l'action de ce médiateur, une périodisation de l'histoire culturelle met en relief les moments significatifs de l'influence du modèle francophone dans la formation, au Chili, d'une culture nationale de contenu américain, telle que la postule Andrés Bello, dès l'étape de l'organisation de la République. L'examen de la particularité chilienne permet de dévoiler les noyaux importants de la fonction qu'a exercée dans le passé, et qu'exerce à l'heure de la globalisation, la francophonie dans le développement de la variante de la culture européenne née en territoire américain.

**Mots-clés:** Chili, histoire culturelle, francophonie, intellectuel, particularité, Andrés Bello.

### **Intellectuals and Francophony in Chile**

*In Chilean culture, the francophony concern grows up, reacting to genesis, organisation and State international connexion. Scientists as fundamental actors of cultural organisation proud essential within the extensive range of French cultural values.*

*The Chile is a very particular case of the European influence, during the past, in Latin American area. The paper shows the distinctive stages of Chilean formation, especially in regards of globalisation.*

**Keywords:** *Chile, cultural history, francophony's specificity.*

### **Eugène Régis MANGALAZA, *Sensibilités malgaches***

Comment s'inscrire dans la modernité sans perdre son identité ni sa culture ? Plus particulièrement dans les pays du Sud, comment réconcilier le passé colonial et le présent mondialisé, pour construire l'avenir dans une nouvelle émergence ? Les artistes malgaches nous orientent vers une piste intéressante qu'il conviendrait d'approfondir

**Mots-clés:** Madagascar, génération, diversité, identité.

#### **Madagascan sensitivity**

*How to become part of modernity without losing one's identity or one's culture ? More particularly in the countries of the South, how to reconcile the colonial past and the globalizing present in order to build the future in the emerging world order ? The artists of Madagascar direct us to an interesting path that ought to be investigated.*

**Keywords:** *Madagascar, generation, diversity, identity.*

### **Luis RIVAS, *EuroNews, l'information dans les langues de l'Europe***

La chaîne de télévision EuroNews est une alternative internationale aux grands médias audiovisuels anglo-saxons. Elle offre un même programme d'information en sept langues (français, anglais, allemand, espagnol, italien, portugais et russe) qui se veut objectif et anti-nationaliste. Transmettre la même actualité dans des langues différentes et faire travailler des journalistes de différentes cultures, ne sont pourtant pas des tâches faciles.

Les choix politiques et organisationnels démontrent qu'EuroNews tente chaque jour de créer une « Europe de l'information ».

L'expérience EuroNews prouve aussi que les diversités culturelles et linguistiques ne sont pas des freins à la construction d'un programme d'information commun.

**Mots-clés:** EuroNews, télévision, Europe, diversité, images, plurilinguisme.

#### **EuroNews, information within European languages**

*EuroNews is an international alternative to the big english-speaking global news channels. It uniquely offers the same programmes in seven languages, (french, spanish, german, italian, portuguese, russian and english), in a strictly objective and non nationalist way. Broadcasting the same news in different languages, and getting journalists from different cultures to work together harmoniously is not an easy task. Daily editorial decisions show EuroNews tries to speak to a common european audience, and for over a decade, EuroNews has proved that cultural and linguistic differences do not get in the way of the creation of a broadly representative coverage of events.*

**Keywords:** *EuroNews, television, diversity, pictures, multilingual, Europe.*

**Sylvain LAFRANCE, *Se distinguer par la force de nos voix***

En ce début de siècle, la radio fait face à l'éclatement de la traditionnelle notion de proximité. Elle n'en demeure pas moins un puissant outil de création et de sauvegarde des identités culturelles... pour autant que nous en ayons la volonté !

**Mots-clés :** radio, diversité, proximité.

**To be characterized by the force from our voices**

*In this new century, radio is facing the breakdown of the traditional concept of proximity. It nonetheless remains a powerful creative tool for protecting cultural identities... if only we have the will to use it !*

**Keywords :** radio, diversity, proximity.

**Hervé BOURGES, *Journalisme et mondialisation***

Avec la mondialisation des communications, la responsabilité de chaque journaliste se trouve décuplée, sachant qu'il a pour lecteur le monde entier. Cela confère au journaliste *francophone*, en particulier, une vocation singulière, dans un monde où les courants d'information convergent : il doit être le défenseur de la diversité des sources d'information.

L'information est devenue l'une des armes les plus redoutables. Les journalistes francophones ont donc une mission propre : celle de faire prévaloir l'objectivité, de conserver la distance critique nécessaire pour constater ce qui doit l'être, contre l'exclusion et l'intolérance.

**Mots-clés :** Francophonie, information, pluralisme, médias, journalisme, déontologie.

**Journalism and globalization**

*With globalization of communications, the responsibility for each journalist is widely extended, since he has the whole world as a reader. This situation confers to the French-speaking journalist, in particular, a singular vocation in a world where information flows converge. He must be the broadcaster of the diversity of the information sources. Information has become one of the most frightening weapons. Therefore French-speaking journalists have a particular mission: to make prevail the objectivity to preserve a critical distance necessary to observe what must be ascertained, while fighting against exclusion and intolerance.*

**Keywords :** Francophony, information, pluralism, media, journalism, deontology.

**Thierry LANCIEN, *L'action audiovisuelle extérieure de la France***

L'examen de la politique audiovisuelle extérieure de la France en matière de télévision, de 1984 à aujourd'hui, permet de constater que celle-ci a été relativement stable, notamment à travers le développement de la chaîne TV5. Après avoir souligné que la création de cette chaîne s'inscrit dans une vision très culturelle de la diffusion audiovisuelle, nous montrons qu'elle entretient des rapports ambigus avec la question francophone en matière de public, de programmes et de langue. Le cas de l'information, ensuite envisagé, est d'autant plus intéressant que le gouvernement développe à l'heure actuelle un projet qui relève plus d'une stratégie politique que de la logique culturelle et francophone qui sous-tendait TV5.

**Mots-clés :** politique audiovisuelle, international, francophonie, télévision, information.

**Audio-visual action out of France**

*We can notice that, since 1984, the French audiovisual foreign policy has been quite steady especially with TV5.*

*For us, this channel is particularly relevant of a mostly cultural vision of audiovisual broadcasting. We also set up that TV5, in terms of audience, TV programmes and language, has ambiguous relations with the francophone issue.*

*Concerning news, it seems that the French government is more interested in a political strategy rather than a cultural and francophone guiding principle, that used to be TV5's mission.*

**Keywords:** *audiovisual policy, international, francophony, television, news.*

**Bernard IDELSON, *Le créole dans les médias réunionnais***

Les médias réunionnais constituent un terrain d'observation des langues en contact, français et créole, particulièrement heuristique. L'article cherche à montrer comment, au cours de leur récente histoire, ces médias ont été étroitement liés à un débat sociétal extrêmement polémique, parce que lié à des enjeux statutaires et politiques. Il évoque ensuite comment leur propre production discursive laisse peu à peu la place à une *cohabitation plurilinguistique*, surtout dans l'audiovisuel.

**Mots-clés:** *créolistique, créole, français, médias, La Réunion, l'Outre-mer français.*

**The Creole within the media of the Reunion Island**

*The study of Reunion media allow a heuristic approach in the survey of both native and official languages, Creole and French. This article aims at expounding how Reunion media have always, all along their short history, been deliberately committed in societal questions, all the more controversial as they would rise statutory and political issues.*

*The second part of the article deals with a gradual evolution in the use made by Reunion media, more especially by radio and TV, of French and creole, to the benefit of the latter, thus contributing to improve the situation of diglossia which has prevailed so far in Reunion society.*

**Keywords:** *creolistic, Créole, French, media, La Réunion Island, French overseas territories.*

**Serge Théophile BALIMA, *Afrique et télévisions francophones***

L'image de l'Afrique dans les télévisions francophones du Nord est tributaire de plusieurs facteurs : les survivances de la vision coloniale, la géopolitique des catastrophes et des violences, la connivence institutionnelle des médias et dirigeants africains et les rapports inégaux dans les relations Nord/Sud.

**Mots-clés:** *Afrique, images, catastrophes, histoire, médias.*

**Africa and francophone televisions**

*The image of Africa in the TV programmes of francophone countries in the North is affected by several factors including the persistence of colonial outlook on Africa, the geopolitics of disasters and violence, the connivance of African media at institutional level, the collusion of African leaders and inequality in the North-South relationships.*

**Keywords:** *Africa, image, disasters, history, media.*

**Michel ARNAUD, *Les TIC, alternatives à la mondialisation***

La diversité culturelle et linguistique présente dans la Francophonie offre les conditions pour l'élaboration d'une alternative intéressante à l'uniformisation mondiale. Le dispositif de régulation que représentent les normes ouvertes facilite la mise en place de processus d'accès au savoir en ligne propres à des approches culturelles spécifiques. La Francophonie joue le rôle de vecteur dans le développement culturel et économique local, en proposant les logiciels libres et les normes ouvertes comme faisant partie du bien public régional dans le cadre du développement durable. Les États partenaires devraient participer aux négociations ISO pour promouvoir les normes ouvertes.

**Mots-clés :** normes ouvertes, logiciels libres, développement durable.

**NTIC, alternatives to mondialisation**

*Cultural and linguistic diversity in Francophonie offers adequate conditions to create an interesting alternative to globalization. Regulation done through open standards facilitates adaptation of knowledge access process to specific cultural approaches. Francophonie plays a leading role in cultural and economic local development, by proposing open source software and open standards as part of regional commons for sustainable development. Partner States should participate to ISO negotiations in order to promote open standards.*

**Keywords :** open standards, open source software, sustainable development.

**Alain KIYINDOU, *L'arbre à palabre domine la forêt électronique***

Le Sommet Mondial de la Société de l'Information a réaffirmé la nécessité de promouvoir la diversité culturelle sur les réseaux électroniques. Il s'agit, en d'autres termes, d'encourager la production des contenus qui tiennent compte à la fois des différentes cultures et des contextes particuliers. Tout en se situant dans une perspective de « e-inclusion », cette étude vise à comprendre la manière dont les internautes africains francophones adaptent les nouvelles technologies à leurs besoins, de déceler les usages spécifiques à cette communauté. En effet, si la technologie demeure « un phénomène universel », son utilisation reste liée à l'appartenance socioculturelle de l'internaute. En d'autres termes, les croyances, les habitudes de vie des individus influent sur l'usage que chacun fait de la technologie. S'interroger sur les usages particuliers des africains francophones revient donc à analyser la façon dont cette « double identité » se manifeste sur le cyberspace.

**Mots-clés :** nouvelles technologies, usages d'internet, diversités des contenus, contenus africains.

**The word-tree dominates the electronic forest**

*The World Summit of Information Society has confirmed the necessity to promote cultural diversity in the web. It means that contents productions which considers various cultures (educations) and particular contexts must be encouraged. In the prospect of "e-inclusion", this article proposes to understand the way that africans french speaking internauts adapt new technologies to their needs, by showing specifics uses. Indeed, if the technology remains an universal phenomenon, its use is in relation with internaut social and cultural membership. In the other way, believes, and people way of life influences individual and collective uses of technology. The question about special uses of africans french speaking leads to analyse the way is shown itself in cyberspace this "double identity".*

**Keywords :** new technologies, internet uses, content's diversity, african's content.

**Yves CHEVALIER, *L'impossible promesse d'une communauté électronique***

Parés de leur évidence technologique, les dispositifs de communication en ligne des plate-formes d'EAD et de travail collaboratif proposés dans le cadre de la coopération Nord-Sud constituent un environnement non questionné. Le rôle qui leur est dévolu dans la co-construction et le partage des savoirs ne doit pas faire oublier leur nature très souvent idéologique : une approche néo-libérale de la formation, du travail collaboratif, qui est caractérisée par l'indistinction des valeurs, une naturalisation des lois du marché appliquées aux biens culturels. C'est une grande prudence qui doit accompagner ces transferts de compétences.

**Mots-clés :** Internet, construction des savoirs, constructivisme, libéralisme, EAD, travail collaboratif.

**The impossible promise of an electronic community**

*Online mechanisms of e-learning devices and collaborative work, to which is attributed technological obvious fact, and which are proposed in the frame of north-south cooperation, constitute an unquestioned environment. The great part that has been handed down to them, in the co-construction and the sharing of knowledge, must not make one forget about their nature, that is very often ideological: a neoliberal approach of training, of cooperative work, that is distinguished by the confusion of values, the naturalization of the laws of the market applied to cultural property. These transfers of abilities must go together with much care.*

**Keywords :** Internet, knowledge building, constructivism, liberalism, e-learning, collaborative network.

**Hervé CRONEL, *Que fait la Francophonie de l'économie ?***

La Francophonie n'a pas de réalité économique, mais elle affiche une volonté de développement solidaire et durable. En raison de l'accélération de la mondialisation financière et de l'accroissement des inégalités entre pays membres et au sein de ces pays et bien qu'elle ne soit pas un bailleur de fonds, elle sera de plus en plus jugée sur sa capacité à améliorer la situation et à limiter, voire réduire le fossé qui les sépare.

**Mots-clés :** Francophonie, développement, économie, solidarité, hétérogénéité, information.

**How does Francophony make its links with economy?**

*Today's "Francophonie" has little economic substance, but it aspires to become an actor in favour of sustainable development. Although it cannot be considered as a donor, it will be judged on its capacity to improve the situation of its member states and to reduce inequalities between them, in this age of accelerated financial globalization and increased inequalities between its members.*

**Keywords :** Francophonie, development, economy, solidarity, heterogeneity, information.

**Michel FRANCK, *Les entreprises françaises mondiales et l'usage du français...***

L'Observatoire de la Formation, de l'Emploi et des Métiers (OFEM) de la CCIP a rédigé un rapport en juin 2003 sur les pratiques linguistiques des entreprises françaises exerçant une activité internationale, afin de mesurer les impacts de la mondialisation des échanges sur l'usage de la langue française au sein de ces entreprises.

Il ressort de cette analyse que les entreprises interrogées ne ressentent pas de barrière linguistique forte dans le développement de leurs activités à l'international. Si l'anglais est considéré comme un avantage concurrentiel fort, les incitant à former leurs collaborateurs à son usage, le français conserve toute sa place dans la communication interne et les relations

commerciales avec la clientèle francophone. Par ailleurs, le français est considéré comme un élément indissociable de l'image de marque des entreprises sans toutefois être vu comme un avantage sur le marché.

Aussi, il est nécessaire de mettre en place une politique d'incitation à l'usage du français en tant qu'avantage concurrentiel indissociable d'une politique marketing afin de garantir son maintien comme langue des affaires au sein même des entreprises francophones. Une telle politique les inciterait à se regrouper en tant que réseau d'entreprises partageant une spécificité culturelle liée à l'emploi majoritaire d'une même langue : le français.

**Mots-clés** : stratégies, entreprises, français des affaires, communication, étude.

#### **The linguistic practices in the French firms dedicated to the international fields**

*A study concerning the linguistics practices of the French companies carrying out an international business activity has been drafted on June, 2003, by the "Observatoire de la Formation, de l'Emploi et des Métiers (OFEM)" from the Paris Chamber of Commerce and Industry. The purpose of this report was to analyse the effect globalization has on those practices, especially regarding the use of French.*

*The report shows clearly that those companies do not suffer from linguistics barriers in the expansion of their international business activity. If the use of English seems to be a competitive advantage on international markets, prompting those companies to train their employees, French holds its position when it comes to internal communication and business relationships with French-speaking customers. Moreover, French is considered as an essential part of their brand image without being considered as a business strength anyway.*

*Therefore, it is necessary to urge on those companies to develop their use of French as a competitive advantage indissociable from their marketing policy, to maintain French as a business language in the bosom of French companies. Such campaign would enable a network of companies to emerge, all sharing the same cultural specificity linked to the use of the same language : the French.*

**Keywords** : strategy, companies, French of the businesses, communication, study.

#### **Fayçal NAJAB, Multilinguisme et professions au Maroc**

Si le multilinguisme est une chance pour la francophonie, le multiculturalisme qui peut l'accompagner est plus problématique, à cause de la complexité de cette notion comme des réalités psychologiques et sociales auxquelles elle renvoie. Nous avons cherché, dans cet article, à faire, du point de vue de la psycholinguistique, une description de la situation multilingue et multiculturelle du Maroc, en relation avec la francophonie, et en illustrant le propos par des exemples de la communication multilingue en situation professionnelle, la langue française étant, pour l'essentiel, la langue de travail dans ce pays. Une hypothèse tente d'expliquer l'une des sources de malentendus, l'hybridation interculturelle est évoquée, et l'impérieuse nécessité de la connaissance mutuelle des cultures en présence affirmée, comme celle du changement d'attitude qu'impliqueraient de nouvelles représentations moins marquées par les stéréotypes commodes.

**Mots-clés** : multilinguisme, multiculturalisme, psycholinguistique, communication interculturelle, Maroc.

#### **Multilinguism and professions in Morocco**

*If one considers that multilingualism is an opportunity for the Francophonie, one must realize that multiculturalism is more problematic, because of the complexity of the notion, and of the psychological and sociological realities which accompany it. In this paper, we tried, from the point of view of psycholinguistics, to describe the multilingual and multicultural situation in Morocco, relied to the francophonie, and we illustrate it with some examples of multilingual communication in professional situations, knowing that French is the language of work in this country. We use one hypothesis to explain where the*

*misunderstandings might come; we mention the intercultural hybridization, and we affirm the imperious necessity of mutual and organized acknowledgement of respective cultures, and the changing of attitudes implied by new representations less marked by too convenient stereotypes.*

**Keywords:** *multilingualism, multiculturalism, psycholinguistics, intercultural communication, Morocco.*

### **Christian VALANTIN, *D'un Sommet francophone à l'autre...***

D'un sommet à l'autre, quelle continuité? C'est une question qui se pose encore en 2004, dix-huit ans après le premier Sommet de 1986.

Faute de n'avoir pas su, dès les premiers sommets, en définissant les grandes priorités, déterminer dans le temps et dans l'espace une programmation resserrée et cohérente, mettre en œuvre les moyens correspondants, faute de n'avoir pas respecté le principe de continuité, comme il est de règle lorsqu'on agit sur le long terme, on s'est lancé dans des opérations tout azimuts, éparpillant des crédits insuffisants.

Le sommet de Cotonou en 1995 a incontestablement envoyé un signe fort, en dégageant les constantes de la Francophonie avec cinq domaines mobilisateurs reliés entre eux par la langue française, ciment de la Francophonie. A la suite du sommet de Moncton (1999), celui de Beyrouth affirme ses priorités : elles sont politiques (paix, démocratie et droits de l'Homme) ; elles sont linguistiques (promotion de la langue française et de la diversité culturelle) ; elles sont éducatives (éducation et formation sous toutes ses formes) ; elles sont économiques (coopération économique au service du développement durable). Cette programmation recentrée et cohérente devra se réaliser dans un cadre régional multilatéral et sur une période de dix ans rythmée par des périodes de quatre ans sur un financement pluri-annuel. Il est temps de repenser la programmation pour une Francophonie, humanisme de différence à l'échelle mondiale, alternative à cette uniformisation du monde qui est en train de se faire.

**Mots-clés:** Francophonie, politique, sommet, stratégie, programmation.

### **From one francophone Summit to another...**

*From One Summit to Another: What Kind of Continuity? It is a question that arises again in 2004, eighteen years after the first summit in 1986. Fault of not having known when defining the top priorities, from the earliest summits, the necessity to determine a tightened, coherent programming in the time and the space allotted, to put into action the corresponding means, and not having respected the principle of continuity, as it is a rule when acting in the long term, we launched the processes in every direction, scattering insufficient finances.*

*The Summit at Cotonou in 1995 incontestably sent a strong sign by freeing the constants of the Francophonie with five motivating domains that are linked to each other by the French language, the cement of the Francophonie. Following the Summit at Moncton in 1999, the Summit at Beyrouth affirms its priorities: these priorities are political (peace, democracy and the rights of man); they are linguistic (the promotion of the French language and of cultural diversity); they are educational (education and training in all their forms); they are economic (economical cooperation towards a durable development). This re-centered and coherent programming should be achieved in a regional, multilateral framework and during a period of ten years paced by four years intervals with financing multiple times each year.*

*The francophone programming should principally take into consideration the development of human resources. It is time to rethink the programming for a Francophonie, a humanism of difference on the world scale, an alternative to the uniform standardization taking place in the world.*

**Keywords:** *Francophonie, policy, Summit, strategy, programming.*

**Anna KRASTEVA, Francophonie et démocratisation post-communiste**

L'article se propose d'étudier la Francophonie dans la lumière de la transition post-communiste. L'objectif est d'opposer à l'approche quantitative, qui mesure souvent l'impact de la Francophonie dans les pays non francophones de l'Europe de l'Est par le nombre d'élèves, une autre approche qui cherche le lien entre la Francophonie et les problèmes stratégiques du développement des pays respectifs. Le prisme est moins celui de la diversité culturelle que celui de la démocratisation.

L'article est structuré en trois parties. La première analyse le volontarisme (au sens positif) et l'incohérence de la politique d'adhésion à la Francophonie, la seconde étudie les nouvelles modalités et la dernière les acteurs émergents de la société civile qui remplacent l'État dans la réalisation de la Francophonie locale.

**Mots-clés :** Francophonie, Europe de l'Est, Bulgarie, transition, démocratisation.

**Francophony and post-communist democratisation**

*The article aims at studying the Francophonie in the light of the post-communist transition. The objective is to develop a different approach in opposition to the common quantitative one of measuring the impact of the Francophonie by the number of students, approach that focuses on its relations with the strategic problems of the respective countries. The prism is more the one of democratization rather than of cultural diversity.*

*The article is structured in three parts. The first analyses the voluntarism (in the positive sense) and the incoherence of the politics of adherence to the Francophonie, the second studies the new expressions and the last one – the emerging actors of the civil society replacing the State in the realisation of the local Francophonie.*

**Keywords :** Francophonie, Eastern Europe, Bulgaria, transition, democratization.

**Serge Théophile BALIMA, Une ou des « sociétés de l'information » ?**

La société de l'information est devenue la nouvelle valeur du XXI<sup>e</sup> siècle. Elle a la prétention de réunir les continents dans un même village. Dans la réalité, des facteurs socio-économiques et culturels imposent à l'humanité plusieurs sociétés de l'information dont les performances sont liées au niveau de maîtrise de ces nouvelles technologies de l'information et de la communication.

**Mots-clés :** sociétés, information, communication, culture, technologies.

**One or several "information societies" ?**

*The IT world has become the new value of the 21<sup>st</sup> century. It claims to reduce all the continents to global village, but, in actual facts, socio-economic and cultural factors have established many IT worlds whose performances are dependent on their actual mastery of the New Technologies of Information and Communication.*

**Keywords :** worlds, information, communication, culture, technologies.

**Bonaventure MVÉ ONDO, Quelle science pour quel développement en Afrique ?**

Investir dans la formation et la science et assurer les liens entre les cultures traditionnelles et la science occidentale, tel est le processus qui permettrait d'engager le développement réel et durable de l'Afrique. Une telle démarche suppose de sortir de l'unanimité et des solutions éculées et de redonner aux Africains les capacités de réinventer leur avenir.

**Mots-clés :** Afrique, science, développement durable.

**Which science for which development in Africa?**

*To invest in training and science and strengthen the links between traditional cultures and Western science, such is the process that would make it possible to engage Africa in its real and sustainable development. Such a step assumes leaving unanimousness and the well-beaten solutions and offering again to the Africans the capacities to reinvent their future.*

**Keywords:** Africa, science, durable development.

**Christine CHIVALLON, *Le poids de la différence***

Cet article aborde la question du modèle républicain français et de sa difficulté à composer avec la diversité culturelle. L'analyse développe l'idée selon laquelle ce n'est pas la diversité en tant que telle qui pose problème à la mise en oeuvre d'un espace public commun, mais le fait que cette diversité répercute des trajectoires historiques douloureuses et conflictuelles que la République elle-même a pu contribuer à produire. Les exemples puisés dans les sociétés antillaises fondées sur l'esclavage illustrent cette tendance du modèle politique français à se réfugier dans un récit national tenté par l'oblitération des épisodes peu glorieux de son histoire. Derrière le débat culturel, se pose en fait la question de la prise en charge responsable de l'histoire sociale et politique française qui a pu aussi être façonnée par des principes anti-républicains.

**Mots-clés:** modèle républicain français, diversité culturelle, histoire coloniale, esclavage, héritage, Antilles.

**The weight of the difference**

*This article is about the French republican model and its difficulty to deal with the cultural diversity. The purpose is to show it is not the diversity for itself which is problematic but the fact that this diversity displays painful and conflictual trajectories the Republic itself could have produced. From examples related to the Caribbean societies founded on slavery, it is argued that the French Republican model tends to find refuge through a national narrative where the less glorious periods of its history are hidden or softened. Behind the so-called debate on the cultural diversity what is at stake is the question of taking in charge, in a responsible way, a French history which could also have been shaped by anti-republican principles.*

**Keywords:** French republican model, cultural diversity, colonial history, slavery, Caribbean.

**Charles DURAND, *Les menaces de l'«espéranglais»***

Cette communication examine les problèmes associés à l'usage de l'anglais comme un néoespéranto contemporain. Toutefois, l'anglais ne présente aucune des caractéristiques d'une langue internationale planifiée et son usage fait automatiquement retomber les organisations internationales qui l'utilisent comme langue de travail sous la houlette d'anglophones natifs. D'autre part, pour les natifs des autres langues, la perte des outils de définition et de représentation des connaissances stérilise leur créativité et les entraîne dans un conformisme réducteur, qui accélère leur déclin. La prise de conscience de ces conséquences est essentielle avant que des mesures puissent être prises pour combattre efficacement la langue unique et aller plus loin que l'actuel multilinguisme et multiculturalisme de façade.

**Mots-clés:** hégémonie linguistique, langue unique, pensée unique, asservissement des peuples par l'anglais.

**The threat of an "Esperanto-English"**

*This paper focuses on the problems caused by the use of English as if it was a new kind of Esperanto. However, English does not have any of the features of a language especially designed for international communication. Moreover, the belief that English is neutral as a communication tool is just wishful thinking. Any international organization that uses English as its*

*working language cannot help fall back into the control of native English speakers. Furthermore, by spreading the use of English more and more into their own national settings, non-English natives lose their definition and representation tools. This process turns them into trend followers, sterilizes their creativity and speeds up their decline. To become conscious of the seriousness of the present situation is essential for a mass reaction to crystallize that will eventually restore basic language rights which current national constitutions no longer guarantee beyond the paper on which they are written.*

**Keywords:** *linguistic imperialism, mind control through the spread of English, loss of representation and definition tools.*

#### **Meryem MARZOUKI et Cécile MÉADEL, *Francophonie et gouvernance d'Internet***

Plus encore que la mondialisation des échanges, le commerce des hommes sur Internet et sa réglementation mettent à l'épreuve la diversité des modèles culturels et politiques marqués jusqu'ici par la souveraineté territoriale des espaces nationaux ou régionaux. L'article montre, à travers quelques exemples, comment la normativité sur Internet s'élabore de manière à la fois multiple et hétérogène avec une grande diversité de normes et d'acteurs qui interviennent pour fixer les formats d'échange, la répartition des ressources, les normes de comportement, les règles du marché, les standards techniques. Les auteurs identifient quelques-uns des enjeux principaux dont la Francophonie doit se saisir en ce domaine, et proposent des pistes pour donner sens à une gouvernance francophone d'Internet, avec le triple objectif d'une approche démocratique, d'une ouverture aux pays non occidentaux et d'un plurilinguisme assumé.

**Mots-clés:** normativité, gouvernance d'Internet, diversité culturelle, diversité politique.

#### **Francophony and Internet governance**

*Even more than the globalization of exchanges, social and commercial interactions on the Internet, as well as their regulation, challenge the diversity of cultural and political models which were determined till then by the territorial sovereignty of Nations. The paper shows, through some examples, how norms are established on the Internet in multiple and heterogeneous ways, with a great diversity of mechanisms, arenas and actors taking part in the formatting of exchanges, distribution of resources, behavioral norms, market rules, technical standards. The authors identify some of the main stakes La Francophonie should seize in this field, and propose ideas to build a francophone approach of Internet governance, with the triple objective of consolidating democracy, being inclusive towards non Western countries and upholding plurilingualism.*

**Keywords:** *normativity, Internet governance, cultural diversity, political diversity.*

#### **Mokhtar BEN HENDA, *La Francophonie participative***

Il est de plus en plus courant d'entendre des voix contradictoires, certaines fabulatrices et d'autres alarmistes, relatives à la position de la Francophonie sur l'échiquier de la société mondiale de l'information. Pour les uns, les avancées technologiques de l'internationalisation et de la localisation des TIC favorisent une contre offensive à l'unipolarité anglo-saxonne, et plus particulièrement américaine. Pour les autres, les enjeux sont beaucoup plus profonds et renvoient à des ancrages et des stratégies économiques et culturelles américaines de longue date qu'il est difficile, voire impossible, de contrecarrer. Pour eux, les indicateurs statistiques, les arguments techniques et les faits historiques sont là pour rappeler aux acteurs et décideurs en Francophonie la complexité de la question et, de là, les inciter à une reconsidération des visions politiques et à un réajustement des visées des actions stratégiques. L'objectif en est de surmonter une prétendue léthargie francophone et de prôner pour une action d'envergure plus *agressive* dans un monde de concurrence et d'alliances culturelles et linguistiques.

**Mots-clés:** Francophonie, multilinguisme, diversité culturelle, pays en voie de développement, société de l'information.

### **The participative Francophony**

*Increasing controversies, positive and alarmist, are nowadays heard about the French speaking world position within the frame of the information society. Some consider that the important achievements of the Internationalisation and Localisation of Information and Communication Technologies have gained over the Anglo-Saxon, and mainly, the American linguistic hegemony. For others, however, the stakes are deeper and go back to remote economic and cultural strategies that Americans knew, earlier last century, how to anchor world widely. They base their conception on statistical indicators, technical argumentations and historical facts that they forward to French speaking decision makers to show the complexity of this issue and to yell for a new reconsideration of its political apprehension and subsequently of the strategic way how to deal with. The main goal is to overcome a supposed lethargy that characterizes the French speaking world and to act in favour of more aggressive and extensive economic, cultural and linguistic policies within a world of competencies and regional alliances.*

**Keywords:** French Speaking World, multilingualism, cultural diversity, Developing Countries, Information Society.

### **François TAGLIONI, *La Francophonie océanienne***

La communauté francophone de l'Océanie insulaire se limite à quatre membres, la Nouvelle-Calédonie, la Polynésie française, le Vanuatu et Wallis-et-Futuna, dispersés entre la Mélanésie et la Polynésie. La langue française ne joue pas un rôle de *lingua franca* puisque ce sont plusieurs dizaines de langues autochtones mélanésiennes et polynésiennes, auxquelles on peut ajouter les langues des minorités asiatiques ainsi que l'anglais et le bichlamar (créole du Vanuatu), qui assurent la communication orale entre les différents groupes, clans et royaumes. Les solidarités et les dynamiques endogènes de ce groupe francophone sont finalement très limitées. Le Vanuatu, avec son développement humain moyen, est là pour le rappeler. Si la francophonie océanienne doit plus son existence au hasard de l'histoire et de la géographie, révèle-t-elle pour autant une véritable aspiration de ses habitants à partager un héritage colonial commun ?

**Mots-clés:** Francophonie, organisations régionales, Océanie insulaire, développement économique.

### **The Oceanian Francophony**

*The French-Speaking Community of insular Oceania is composed of only four members, New Caledonia, French Polynesia, Vanuatu and Wallis-and-Futuna, that are scattered between Melanesia and Polynesia. The French language does not play the role of a lingua franca, since oral communication between the different groups, clans and kingdoms is achieved by the use of several dozens of Melanesian and Polynesian indigenous languages, to which can be added the languages of the Asian minorities as well as English and Bichlamar (Creole from Vanuatu). The endogenous dynamics and solidarities of this French-Speaking unit are very limited. Vanuatu, with its rather mediocre human development, is a good example. If the existence of an Oceanian French-Speaking Community is due more to a coincidence of history and geography, does it reveal for as much a true aspiration of its inhabitants to share a common colonial heritage ?*

**Keywords:** french-speaking community, regional organisations, insular Oceania, economic development.

### **Michèle GENDREAU-MASSALOUX, *Les langues, ni anges, ni démons***

Avec le réveil d'une conscience de la richesse que chaque culture apporte au monde, le danger de la possible disparition des langues est apparu et a suscité de nombreux plaidoyers et de nouvelles orientations de recherche. Pourtant, la mort des langues à faible diffusion n'est pas liée à l'extension des grandes langues de communication. L'évolution des langues peut s'analyser selon les politiques des États mais elle dépend surtout de choix individuels qui expriment d'abord des liens communautaires : les langues locales manifestent la volonté qu'ont des individus de se situer dans une relation à leurs ancêtres et à des groupes liés par des solidarités affectives et culturelles, faute d'avoir accès au pouvoir politique. Les choix individuels

répondent ensuite au besoin de participer à la vie publique et/ou à la vie internationale, au développement durable. Ils reflètent, enfin, le désir de jouer avec une variété infinie de combinaisons de sens, de sons, et de formes qui fait de chaque langue un trésor qu'on ne saurait apprécier en termes strictement économiques. Principe d'utilité et principe de plaisir sont donc à l'œuvre pour s'opposer durablement à la puissante capacité réductrice des hégémonies linguistiques. Ils devraient être également pris en compte par une politique de la diversité linguistique qui, tout en reconnaissant la variété des valeurs que porte toute langue, ne considérerait pas les évolutions en cours comme nécessairement réductrices, et n'attribuerait pas non plus des avantages exorbitants au fait de parler uniquement le français ou l'anglais. Ni anges, ni démons, les langues en ressortiraient plus fortes de leur mise en perspective historique et politique.

**Mots-clés :** diversité culturelle, diversité linguistique, vie et mort des langues, naissance de nouvelles langues, Babel et Pentecôte, politiques d'éducation.

#### **Languages, neither angels nor devils**

*As the awareness that each culture brings unique riches to the world, the danger of some languages possibly becoming extinct has come to the fore and spurred many pleas and stimulated research to move in new directions. Yet the extinction of little spoken languages is not due to the spread of the main languages used for communication. The evolution of any language can be seen as the result of national government policy, but is dependent, first and foremost, on the choices of individuals, which express community bonds: local languages show the will of a group of individuals to place themselves in a relationship with their ancestors and with other groups bound by emotional and cultural ties, having no access to political power. An individual's choice comes, secondly, as an answer to a desire to be in the public and/or international arena, and be part of sustainable development. Lastly, it reflects the desire to play with the infinitely varied combinations of meanings, sounds and shapes that make each language a treasure, the value of which cannot be appraised in mere economic terms. In other words, the concept of usefulness and that of pleasure are both in play, in a long-lasting struggle against the mighty linguistic hegemonies that cause them to wane. These concepts should also be taken into account by a policy on linguistic diversity which, all the while recognising that each language carries with it a variety of values, would not see the current developments as necessarily leading to the decline of other languages and would, likewise, not overly favour speaking only French or English. When taken neither as angels nor as devils, languages would come out all the stronger, viewed against their historical and political background.*

**Keywords:** cultural diversity, linguistic diversity, language life and extinction, birth of new languages, Babel and Pentecost, educational policy.

#### **Abel KOUVOUAMA, Imaginaire et société dans la littérature africaine francophone**

Une lecture critique de quelques romans et contes, permet de dégager des propriétés induites par le rapport central entre le réel et l'imaginaire, dans la littérature africaine francophone.

En effet, la pluralité et la complexité des contextes linguistiques et historiques, tous tramés par l'oralité, engendrent une « surconscience linguistique » qui promeut le texte écrit au rang d'« acte de langage » (Lise Gauvin). Cela se traduit par la création d'un « capital pensé » (Gilbert Durand), constitué d'espaces historiques fictionnels et imaginaires éclatés et de « noms », hérauts des expériences vécues.

**Mots-clés :** imaginaire, fiction.

#### **Imagination and society in francophone and African literature**

*A critical review of novels and tales, lead to exhibit some induced features by the main relation between reality and imaginary, in african french speaking literature.*

*Indeed, variety and complexity of linguistic and historic contexts, all oral-woven, beget a “linguistic overconscience” which promotes writing as a “language action” (Lise Gauvin). This results in creating a “thought capital” (Gilbert Durand), consisting in burst fictional and imaginary historical spaces and “names”, lived experiences heralds.*

**Keywords:** *imaginary, fictional.*

#### **Louis-Jean CALVET, *La diversité linguistique: enjeux pour la Francophonie***

Le monde compte entre 6 500 et 7 000 langues dont on peut présenter les rapports hiérarchisés dans les termes du *modèle gravitationnel*. Les unes sont très parlées, les autres en voie de disparition, et l’urbanisation de la planète, en constante augmentation, laisse penser que la croissance du nombre de langues (répondant à un modèle logistique) a atteint son point culminant. Face à cette tendance (qu’illustre l’exemple d’Internet), la Francophonie a choisi de défendre la *diversité* en s’alliant à deux autres ensembles linguistiques (l’hispanophonie et la lusophonie). Pour être crédible et ne pas se voir taxée de « Yalta linguistique », cette politique se devrait de prendre en compte le devenir des langues qui gravitent dans chacune de ces trois ensembles. Mais, en même temps, elle doit prendre conscience que la diversité traverse les langues elles-mêmes, et qu’elle est un facteur de changement qui pourrait mener à l’émergence de nouvelles langues.

**Mots-clés:** Francophonie, politique linguistique, diversité.

#### **The linguistic diversity and the stakes for Francophony**

*Today the world counts between 6 500 and 7 000 languages. Hierarchical relations between these languages have been presented in what is known as the gravitational model. While some are widely spoken, others are on the verge of disappearance, and the urbanisation of our planet, constantly increasing, allows us to think that the constant growth of languages – along a logistic model – has reached a culminating point. When facing this tendency – well illustrated by Internet, for instance – “La Francophonie” has chosen to contend language diversity and ally itself to two other linguistic areas (Spanish-speaking and Portuguese speaking areas). For better credibility and to avoid being identified as “a linguistic Yalta”, such policies ought to take into account the future of the languages that gravitate within each of these areas. Yet at the same time it should be aware that diversity concerns these very languages too, which in itself is a factor of change that might lead to the surge of new languages.*

**Keywords:** *Francophony, language policy, diversity.*

#### **Véronique FILLOL et Jacques VERNAUDON, *Une école plurilingue en Océanie francophone?***

L’Océanie – espace de diversité linguistique avec ses 234 langues – nous montre que, contrairement à une idéologie fréquente dans les pays devenus unilingues à la suite de processus d’homogénéisation linguistique souvent traumatisants, le plurilinguisme n’est pas en soi un facteur de conflit, ni une cause d’échec scolaire. Le conflit et le retard cognitif ou scolaire naissent en revanche de la négation systématique de la langue de l’autre, donc de l’autre. Nous explorons dans cet article les représentations entretenues par les autorités et les populations locales sur les langues vernaculaires et sur le français, et sur leurs rapports réciproques dans cette région du monde. À une politique linguistique coloniale unilingue succèdent aujourd’hui des projets de systèmes éducatifs intégrant progressivement les langues vernaculaires. Cette valorisation devrait aboutir à un nouvel équilibre linguistique respectueux de la diversité des langues et des cultures, avec le français pour langue véhiculaire et identitaire commune.

**Mots-clés:** Océanie, plurilinguisme, école, langues maternelles et d’origine, représentations linguistiques.

#### **A multi-lingual school in francophone Oceania?**

*With its great linguistic diversity (234 languages are spoken in the region), Oceania demonstrates that, contrary to a view widely held in countries that became monolingual after undergoing what was often a traumatic process of homogenization,*

*plurilingualism is neither in itself a source of conflict, nor the root of school failure. Rather, conflict and cognitive or academic retardation stem from the systematic negation of the language of the Other, indeed of the Other itself. In this article, we explore the attitudes held by the authorities and local populations towards vernacular languages and French as well as their attitudes towards the relationship between these languages in this part of the world. The former colonial linguistic policy of monolingualism has now been superseded by projects which are progressively integrating vernacular languages into the education system. This recognition of local (indigenous) languages should lead to a new linguistic equilibrium, respectful of linguistic and cultural diversity, with French serving as a vehicular language and badge of shared identity.*

**Keywords:** Oceania, plurilingualism, schooling, mother tongues, linguistic attitudes.

#### **Jean PIPITE, *La Francophonie au Vanuatu***

La question de la place de la Francophonie au Vanuatu se pose dans la mesure où coexistent plus d'une centaine de langues vernaculaires. Depuis l'accès du Vanuatu à l'indépendance en 1980, trois langues sont officiellement reconnues: le bichlamar, l'anglais et le français. Cet article étudie les liens et les tensions politiques qui se sont noués autour de ces trois pôles linguistiques. Car, plus qu'une simple langue, la Francophonie est au Vanuatu une identité qui réclame sa place dans le paysage politique.

**Mots-clés:** Vanuatu, Bichlamar, identité politique, France.

#### **Francophony in Vanuatu**

*The role of Francophonía in Vanuatu is striking taking into account its huge linguistic diversity. Three official languages are recognized since independence in 1980: Bichlamar, English and French. This article studies the links and political tensions that has aroused since then. As a matter of fact, more than a simple language in Vanuatu, Francophonía is an identity that demands its place in the political context.*

**Keywords:** Vanuatu, Bichlamar, political identity, France.

#### **Jean-Marie THÉODAT, *Haïti, le français en héritage***

La langue française se trouve dans une situation ambiguë en Haïti. Isolée par rapport au créole, concurrencée par la montée en puissance de l'anglais, elle fait montre cependant d'une étonnante vitalité caractérisée par la créativité des écrivains haïtiens et l'originalité de leur production par rapport à tout modèle. On assiste depuis une vingtaine d'années à un double mouvement de promotion du créole comme langue officielle et de culture, tandis que le français, longtemps apanage d'une mince élite descend également dans la rue et sert de moyen d'expression à une génération florissante de jeunes talents.

**Mots-clés:** français, créole, aliénation, héritage, représentation, langage, nationalisme, clivage.

#### **In Haiti, the French language inherited**

*French, as a language, is in an ambiguous situation in Haïti. The majority of the population hardly understands it. Besides it is isolated in both the island and the Caribbean because most of the neighbour countries speak english or spanish. Yet french is part of the national heritage. The new growth of young talented authors uses both french and creole, and gives a chance to french to be more than a tool for the dictators, but a spring of inspiration aswell.*

**Keywords:** French, Creole, alienation, heritage, representation, language, nationalism, cleavage.

**Christian GHASARIAN, *Langue et statut à la Réunion***

Cet article porte sur l'utilisation contextuelle de créole et du français à l'île de la Réunion dans l'Océan Indien. Il montre comment les enjeux situationnels induisent automatiquement l'utilisation de telle ou telle langue pour communiquer. Il souligne également que l'association commune entre langue et culture n'est pas toujours valable. Ceci est particulièrement évident avec l'exemple des personnes d'origine tamoule vivant dans l'île qui, si elles ont une ascendance endogame, véhiculent un système de valeurs très proche de leurs congénères en Inde du sud, même si elles ne pratiquent plus la langue tamoule.

**Mots-clés :** la Réunion, langage, Créole, français, ajustements.

**The language and the social status in Reunion island**

*This paper addresses the contextual use of Creole and French in the French multicultural Island of la Réunion in the Indian Ocean. It shows how the situational stakes automatically induce the usage of such and such language to communicate. The paper also stresses that the common association between language and culture is not always accurate. This is particularly obvious through the example of people originally from Tamil Nadu living in the Island who, if they have an endogamous descent, carry a value system close to that of their peers in South India although they do not practice the Tamil language anymore.*

**Keywords :** la Réunion, language, Creole, French, adjustments.

**Aline LECHAUME et Éric WADDELL, *Le Québec et la Caraïbe face à la Zone de libre-échange des Amériques***

Le présent article se propose d'examiner les défis que devra relever la Francophonie panaméricaine pour assurer son intégration dans la ZLÉA. La rencontre entre les deux Amériques, l'une francophone et centrée sur le Québec, l'autre créole et centrée sur la Caraïbe, n'est pas le moindre de ces défis puisqu'elle implique que la Francophonie panaméricaine fasse fi de la contradiction apparente qu'il existe à revendiquer l'exception culturelle pour se « protéger » tout en acceptant le métissage, la créolisation, de ses manifestations linguistiques et culturelles.

La Francophonie panaméricaine est-elle à la hauteur de cette épreuve ? Il serait prétentieux de prétendre apporter une réponse ferme et définitive à ces vastes questions, mais la réflexion qui suit propose quelques pistes d'analyse, disons, prospective...

**Mots-clés :** Francophonie panaméricaine, Québec, Caraïbe, Amérique francophone, Amérique créole, contradictions, ZLÉA.

**The Quebec and Caribbean's Islands facing the free trade-area of America**

*This article explores the challenges faced by the panamerican Francophony in order to ensure its integration within the FTAA. The meeting of two Americas, one francophone and centred on the Province of Québec, the other creole and centered on the Caribbean, is not the least of the challenges. It is also essential that the panamerican Francophony transcends the apparent contradiction which exists between, on the one hand, the need for its cultural distinctiveness to be recognised in order to be better protected and, on the other, the acceptance of the process of creolisation and metissage of language and culture.*

*Is the panamerican Francophony capable of rising to the challenge ? It would be pretentious to say one can provide an unequivocal answer to these broad-ranging questions, but the following discussion suggests a few lines of thought and, perhaps, possible outcomes...*

**Keywords :** panamerican Francophony, Québec, Caribbean, Francophone America, Creole America, contradictions, FTAA.

**Nobutaka MIURA, *Trois politiques d'intégration dans l'espace francophone***

Les trois modèles d'intégration politique au sein de l'espace francophone sont analysés d'un point de vue japonais. Le premier est «le modèle républicain» de tolérance ou le modèle français de «nation citoyenne». Le second est le modèle nord-américain de «multiculturalisme» respectueux de la différence et de l'Autre. Et le troisième est le modèle antillais d'identité créole, identité multiple et composite forgée par un processus ininterrompu de rencontres et de métissages culturels. Ces modèles sont confrontés les uns aux autres du point de vue de la gestion des sociétés pluriculturelles.

**Mots-clés :** modèle d'intégration politique, espace francophone, multiculturalisme, créolisation, créolité.

**Three political models of integration within the francophone space**

*Three models of political integration are compared in the francophone space. The French republican model is compared with the multiculturalism model of North America and with the Creole model borned in the Caribbean space. Whereas the second model seems to take into account ethnicity differentiation, it doe not propose, like the first one, any values to develop cultural diversity and solidarity. The Creole model is said to be very useful theoretically speaking but does not offer a political alternative.*

**Keywords :** political integration model, francophone space, multiculturalism, creolization, creolity.

**Marco DIANI, *Littérature féminine et Francophonie***

Les textes de ce dossier sont la re-élaboration d'interventions au colloque de l'AFI sur «Francophonie au Pluriel» à l'occasion du dixième anniversaire de L'Année francophone internationale (Paris, mai 2001). Nous remercions les auteurs et les organisateurs pour nous avoir permis d'utiliser ces textes.

**Mots-clés :** littérature féministe, multiculturalisme, écriture francophone, mondialisation, Afrique noire, Moyen orient, Québec.

**Feminist Literature and Francophony**

*This essay focus on the literature of women vriting in French from various continents : Africa, Middle-East, Quebec, among others. The authors deal with the complex relationships between language, gender and thought, and also address the complexity of "francophone writing" within the larger context of multiculturalism and globalization.*

**Keywords :** Feminist literature, multiculturalism, francophone writing, globalization, Africa, Middle-East, Quebec.

**Claude ALBAGLI, *Francophonie et développement durable***

Le développement est devenu une préoccupation majeure depuis un demi-siècle. L'idée dominante – confiant à l'État l'impulsion décisive et à la nation une souveraineté ombrageuse – a basculé au profit de la loi du marché et de l'ouverture internationale. Néo-keynésienne ou néo-classique, l'analyse du développement a reçu quatre critiques majeures tenant à la causalité, au processus, à la rationalité et au fonctionnement. Les limites d'une action qui laisse les deux tiers de l'humanité en marge du processus, suscitent l'émergence de nouveaux critères d'équité, de gouvernance, d'éthique ou d'écologie. Les atouts de la communauté francophone s'inscrivent dans une connaissance empirique de cette diversité, elle transparaît dans ses approches universitaires, mais elle manque encore d'un ancrage suffisant pour donner à l'ensemble une vigueur économique de référence et une solidarité effective.

**Mots-clés :** développement, développement durable, solidarité, gouvernance.

**Francophony and sustainable development**

*Development was a major topic during last fifty years. First Major ideas are State for impulsion and nation as a frame of action. Then, market law and international opening become the main stream. But both analysis receive four objections : causality, process, rationality and functioning. But the bad results leave two third of humanity out of the process. Now new concepts rise with equity, ethics, gouvernance and ecology. The advantage of french speaking community is the good empirical knowledge about the diversity. We found it with researchers' approaches which are rich and varied. But she has enough anchorage for a strong economic development and effective solidarity.*

**Keywords:** *development, durable development, solidarity, governorship.*

**Benoît ANTHEAUME, La Francophonie en Afrique du Sud**

Considérée comme le seul pays « émergent » de son continent, l'Afrique du Sud est le produit d'une histoire tourmentée, sortie du système de l'apartheid pour devenir un État démocratique et multiracial au début des années 1990. Si la constitution prône une diversité culturelle et linguistique, reflet de sa population, l'Afrique du Sud s'intéresse plus à l'institution de la Francophonie, pour les avantages que son commerce et sa diplomatie en Afrique francophone peuvent en tirer, que pour l'usage de la langue française surtout pratiquée par une communauté africaine francophone récemment implantée.

**Mots-clés:** Afrique du Sud, diversité culturelle, langues, commerce, diplomatie.

**Francophony in South Africa**

*Unique emerging country on its continent, South Africa went through a very difficult history. Out of the apartheid system, South Africa has transformed in a multiracial and democratic state in the nineties. By now, South African constitution endorses linguistic and cultural diversity, which mirrors its population. Francophony as an institution is of major interest for South Africa, no that much as to help to develop French language which is mainly spoken by a recently settled French speaking African community but to support its proactive trade and diplomacy in the francophone area.*

**Keywords:** *South Africa, cultural diversity, languages, trade, diplomacy.*

**Jean-Baptiste MEYER, Savoirs, diasporas et identités projectives**

Les diasporas d'intellectuels expatriés qui émergent aujourd'hui en réponse à l'exode de compétences du sud vers le nord constituent une option nouvelle, prometteuse mais exigeante. Le monde francophone, espace de circulation de savoirs et de leurs détenteurs, constitue un milieu propice à ces dynamiques originales. Pour les réaliser, une politique éclairée et une gestion stratégique fine sont requises. La première a débuté avec succès ; la seconde est maintenant indispensable.

**Mots-clés:** diasporas, science et technique, expatriés, identité, développement.

**Knowledge, diasporas, and projective identities**

*The expatriate knowledge workers' diasporas that are emerging today as an answer to the brain drain from the south to the north are shaping a new, promising though demanding, policy option. The french speaking world, as an area of knowledge and highly skilled circulation, is a favourable milieu for these original dynamics. To develop these, an enlightened policy as well as a good strategic management are required. The former started successfully but the latter still remains necessary.*

**Keywords:** *diasporas, science and technology, expatriates, identity, development.*